Notre concours patoisan !

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **74 (1947)**

Heft 1

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-226249

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Notre concours patoisan !

Si nos voisins valaisans et fribourgeois patoisent encore couramment, chez nous, l'idiome que parlaient nos grands-parents — au moins à la campagne et dans le vignoble — tend à disparaître complètement.

On sait que ce fut un des mérites et un des agréments de l'Ancien Conteur — et cela grâce à MM. Louis Favrat, C.-C. Dénéréaz, Nicollier et J. Cordey, des savants en la matière — d'avoir conservé une rubrique patoisante fort appréciée.

Nous n'avons nullement la prétention — vaine d'ailleurs — de rendre vivace à nouveau, un langage du terroir mort, sinon agonisant, et cela si savoureux fût-il.

Mais, nous nous sommes dit :

« Ce patois tout de même, il est à l'origine d'une quantité d'expressions vaudoises passées dans nos particularismes linguistiques, savoir d'où elles viennent, c'est déjà quelque chose ! Si nous ne le pratiquons plus, étudions-le, cherchons à loisir à en pénétrer l'esprit, on n'y perdra rien, au contraire. »

D'où cette idée d'ouvrir un CONCOURS PATOISAN.

Et les jeunes ? Eh bien, les jeunes, en s'aidant des renseignements qu'ils recueilleront auprès des vieux du village ou de la ville, se piqueront au jeu. Pourquoi pas ?

Conditions du concours

1. Il est ouvert à tous, jeunes et vieux.
2. Chaque concurrent devra nous adresser (*Nouveau Conteur Vaudois*, pl. Pépinet 3), une traduction dans le langage courant de l'article en patois publié ci-contre.
3. Cette traduction est libre.
4. Un prix de Fr. 10.— récompensera celle qu'un jury *ad hoc* estimera être la meilleure en tenant compte du sens, du style et de la manière dont sera rendu l'esprit du dit article...
5. Cette traduction sera publiée dans le *Nouveau Conteur Vaudois.*
6. Trois autres prix, sous forme d'un abonnement au *Nouveau Conteur* récompenseront les autres concurrents.
7. Les décisions du jury sont sans appel.
8. Dernier délai d'envoi des traductions : 25 septembre 1947.

Et maintenant, à l'ouvrage, chers concurrents.. patoisez !

Nous avons reçu cette lettre d'un instituteur ormonan, M. Nicollier, ancien collaborateur au Conteur. *Qui nous la traduira ?*

La Forellia (Ormonts), le 27 août 1947.

Mon cher et bouen' ami Conteur,

Quand té mort, y a ona dozânna d'annâïes, i é eivoueïa ona lettre à tou z'hâireti por lau dre quemei cei mé chagrinâve dé ne pas mé té vâire, et quemei i té régréttâve. Jé bouetâ on crêpe à mon tsapé et i mé sâi de : « Dammâdzo que noutron bon villho Conteur ésse sobrâ. Ora, n'y aré nion mé por no contâ dé le bambioules ei patois et no fére récafâ le desando né, por no fére âmâ dinse, quemei té. noutron bé paï. »

Mé l'âtr'hy, quand i é reçu ta tant bouena lettre, i eir'é reçu on coup u tieur. Jé répetâ. sorbatâ, oûtâ le crêpe di mon tsapé et criâ à ma fenna que pélâve dé ravons por le goutâ :

« You ! noutron bon villho Conteur qu'on créai mort est tornâ. E ne pas on revenant quemei cé de cemetchire à Djan-Loï, ére ressuscitâ et on le réverré dévant que sâi grand teimps. Adon, por no, ne vouelin pas le lassi dévant l'hotô, mé l'eivitâ à veni dedei, medzi la sepa avoué no. Et faut vito li eivoueyi sai francs por qué pouésse venir no trovâ tui lou mâi. »

Ein' atteidei, mon bouen' ami Conteur, porta té bin et ne té lâsse pas rémoueri. J' té serre la man bin fer, mé avoué respet.

Ton petiou valet,
Djan Pierro dé le Savoles.